

# MUTATIS MUTANDIS

Mutatis Mutandis. Revista  
Latinoamericana de Traducción

E-ISSN: 2011-799X

revistamutatismutandis@udea.edu.co

Universidad de Antioquia  
Colombia

Montoya Arango, Paula Andrea; Galeano, Elisa  
Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto  
pedagógico colombiano a mediados del siglo XX  
Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, vol. 8, núm. 2, 2015, pp. 485-  
516  
Universidad de Antioquia  
Medellín, Colombia

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499270626010>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica  
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX<sup>1</sup>

Paula Andrea Montoya Arango

[andrea.montoya@udea.edu.co](mailto:andrea.montoya@udea.edu.co)

Universidad de Antioquia

Elisa Galeano

[elisagaleano11@gmail.com](mailto:elisagaleano11@gmail.com)

Universidad de Antioquia

### Resumen:

El presente artículo tiene como objeto destacar el papel, poco conocido, de traductora y mediadora cultural de la pedagoga alemana Benedikta Zur Nieden de Echavarría en la cultura pedagógica en Antioquia (Colombia). Doña Benedikta, es reconocida en el medio cultural antioqueño de mediados del siglo XX como una dama de la alta sociedad que impactó significativamente la esfera social y educativa de la región, pero poco se sabe sobre su rol como traductora y mediadora en la transmisión del *Modelo Pedagógico Waldorf* al contexto local antioqueño. A través de una descripción y análisis de las traducciones publicadas en la *Revista Cuadernos de Micael*, instrumento de difusión por excelencia de dicho modelo, así como a través de la exploración de algunas de las actividades pedagógicas y culturales que llevó a cabo Benedikta, construiremos el perfil traductivo de esta mujer que trasciende la sola labor “altruista” para demostrar que esta educadora se convirtió en una difusora de conocimiento pedagógico y una gestora de gran valor para la historia cultural y pedagógica antioqueña moderna.

**Palabras clave:** Benedikta Zur Nieden de Echavarría; *Modelo Pedagógico Waldorf*; traducción y pedagogía; transferencia cultural.

**Benedikta Zur Nieden de Echavarría, translator: a case of cultural transfer in in the Colombian pedagogical context in the mid twentieth century**

**Abstract:** The purpose of this paper is to highlight the role of German philanthropist and pedagogue Benedikta Zur Nieden de Echavarría, as a translator and cultural mediator in Antioquia (Colombia), a role which has been unacknowledged so far. Zur Nieden de Echavarría is acknowledged in the local cultural scene of the mid-20th century as a high-society lady, who had a significant impact on the political and educational spheres of the region, but whose role as a translator and mediator in the transmission and implementation of the Waldorf education model in the local context is largely ignored. We will present a translational profile of zur Nieden de Echavarría through the description and analysis of the translations published in *Revista Cuadernos de Micael*, which she founded, and which became the vehicle for the dissemination of said model. We

<sup>1</sup> Este artículo es un producto derivado del proyecto de investigación en curso: “Traducción y educación en la prensa de carácter educativo: la importación de saberes pedagógicos y la adaptación a nuevos contextos (1870-1886)”, adscrito al CODI y apoyado por la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

Montoya P., Galeano, E. / *Benedikta Zur Niden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX*

will also explore some pedagogical and cultural activities that she undertook, in order to build such profile. Thus, we make the case that her work transcends a mere “altruistic” nature, and becomes a way of dissemination of pedagogical knowledge, presenting her as a cultural agent whose value for the history of culture and education in the region needs to be recognized.

**Keywords:** Benedikta Zur Niden de Echavarría, *Waldorf's Teaching Model*, translation and pedagogy, cultural transfer.

### **Benedikta Zur Niden de Echavarría, tradutora: transferência cultural no contexto educacional colombiano de meados do século XX**

**Resumo :** O presente artigo tem como objetivo destacar o papel, pouco conhecido, de tradutora e mediadora cultural da pedagoga alemã Benedikta Zur Niden de Echavarría na cultura pedagógica em Antioquia (Colômbia). *Doña Benedikta* é conhecida no meio cultural da Antioquia de meados do século XX como uma dama da alta sociedade que impactou significativamente a esfera sócio-política e educacional da região, porém pouco se sabe sobre seu papel como tradutora e mediadora na transmissão do *Modelo Pedagógico Waldorf* para o contexto local de Antioquia. Através de descrição e análise das traduções publicadas na *Revista Cuadernos de Micael*, instrumento de difusão por excelência do referido modelo, assim como através da exploração de algumas das atividades pedagógicas e culturais que realizou Doña Benedikta, construiremos o perfil de tradução desta mulher que transcendeu o mero trabalho “altruísta”, demonstrando que esta pedagoga se converteu numa difusora de conhecimento pedagógico e numa gestora cultural de grande valor para a moderna história cultural e pedagógica de Antioquia.

**Palavras-chave :** Benedikta Zur Niden de Echavarría, tradução de *Modelo Pedagógico Waldorf*, tradução e pedagogia, transferência cultural.

### **Benedikta Zur Niden de Echavarría, traductrice: transfert culturel dans le contexte pédagogique colombien au milieu du XX<sup>e</sup> siècle**

**Résumé :** cet article vise à mettre en évidence le rôle inexploré de traductrice et médiatrice culturelle de la pédagogue d'origine allemande Benedikta Echavarría Zur Niden dans la culture éducative à Antioquia (Colombie). *Doña Benedikta* est reconnue dans le milieu culturel d'Antioquia du XX<sup>e</sup> siècle comme une dame de la haute société qui a influencé significativement la sphère sociale, politique et éducative de la région, mais on en sait peu sur son rôle en tant que traductrice et médiatrice du transfert du *Modèle Pédagogique Waldorf* au contexte local. En tenant compte de la description et analyse des traductions publiées dans *Revista Cuadernos de Micael*, outil de propagation par excellence de ce modèle et l'exploration des activités pédagogiques et culturelles menées par *Doña Benedikta*, nous construirons le portrait de traductrice de cette femme qui transcende la seule œuvre « altruiste » pour montrer que cette pédagogue est devenue une divulgatrice du savoir pédagogique et une agente culturelle considérable pour l'histoire culturelle et éducative moderne d'Antioquia.

**Mots-clés:** Benedikta Zur Niden de Echavarría, *Modèle Pédagogique Waldorf*, traduction et pédagogie, transfert culturel.

*Más que el traductor, la traductora pertenece al reino de las sombras.  
(Jean Delisle, Retratos de traductoras y traductores, 2010, p.22)*

## 1. Introducción

“La esquina de las mujeres”, ubicada a un costado del Jardín Botánico, es un lugar representativo de la ciudad de Medellín (Colombia) en el que, a través de esculturas realizadas por diversos artistas de la región, se rinde homenaje a 14 mujeres antioqueñas cuyo liderazgo dejó huella y marcó una pauta en el proceso de desarrollo de Antioquia. Una de estas mujeres es Benedikta Zur Nieden de Echavarría (1910-1998) quien, procedente de Alemania, llegó a Medellín en 1934 como la esposa del industrial y filántropo antioqueño Diego Echavarría Misas. Benedikta<sup>2</sup> y su esposo, junto con su hija, Isolda Echavarría, realizaron obras sociales que actualmente hacen parte del patrimonio cultural y educativo, no solo del municipio de Medellín, sino también del departamento de Antioquia, pues su legado se extiende a otros municipios del territorio (Naranjo, 2012).

Tras la muerte de su hija en 1967 y de su esposo en 1971, Benedikta Zur Nieden, conocida entre sus allegados como *doña Dita*, decidió legar a esta región el *Modelo Pedagógico Waldorf*, a través de diversas acciones. Entre éstas, destacamos concretamente dos: la primera, fue la fundación del *Centro Humanístico Micael* (1988), cuyo propósito era formar maestros en el mencionado modelo. La segunda, la creación de la publicación de carácter pedagógico *Revista Cuadernos de Micael* (1989), principal órgano de difusión de esta corriente pedagógica que deseaba implementar en Antioquia. En esta revista, que se publicó hasta el año 2010 -alcanzó 21 años de existencia-, aparecen traducciones de textos escritos originalmente en alemán, portugués, francés e inglés que dan cuenta de los principios de la pedagogía Waldorf, así como de la antroposofía<sup>3</sup> y sus diversas propuestas, a saber: la agricultura biodinámica, la medicina antroposófica, la euritmia, y en general, los planteamientos del humanista y filósofo austríaco Rudolf Steiner (1861-1925).

<sup>2</sup> En adelante nos referiremos a Benedikta Zur Nieden de Echavarría como Benedikta; preferimos usar su nombre debido a que este contiene el carácter femenino que no se hace evidente en los apellidos “Zur Nieden de Echavarría” que, para nuestro caso, encontramos además impersonales.

<sup>3</sup> La antroposofía (sabiduría del hombre) explora el conocimiento de lo humano a través de lo espiritual, en palabras de Ullrich (2011): “la antroposofía agrega al conocimiento científico normal del mundo físico el de un mundo en principio invisible, suprasensible y espiritual” (p. 171).

Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX

Ahora bien, como lo afirma la investigadora Paula Andrea Giraldo Restrepo (2007) en su libro *Mujeres antioqueñas en la memoria de la ciudad*, obra patrocinada por la Alcaldía de Medellín, la memoria de una urbe pasa por el reconocimiento de sus actores. En este caso, en la mencionada publicación se da un reconocimiento a las mujeres como partícipes centrales del devenir de la misma:

No es solamente nombrar unas vías; se busca restaurar íntegramente en la memoria de la ciudad la vida de sus mujeres. Reconocerles su papel en la historia, significa visibilizar no solo su rol en la familia sino también distinguir sus aportes en lo público, en lo político, en lo científico, en lo social y en lo cultural. En Colombia y en Antioquia vale la pena recordar muchas mujeres auténticas. La presente investigación, cumpliendo las disposiciones del mencionado Acuerdo, rescata de las sombras a mujeres ilustres, y tras ellas, a todas las mujeres que representan (Giraldo Restrepo, 2007, p. 8).

En el caso de Benedikta, ella es reconocida por Giraldo Restrepo al interior de esta colección que reúne un selecto grupo de mujeres líderes en Antioquia, como una mujer de la élite que cumplió un rol significativo como “gestora de la beneficencia” por su labor en el campo de las acciones sociales y de financiación de centros culturales y educativos que mejoraron las condiciones educativas de los antioqueños: “De esta manera, aunque vinculadas a diferentes proyectos, tanto doña Luz Castro como doña Benedikta zur Nieden siempre trabajaron impulsadas por el objetivo de ayudar a los necesitados” (Giraldo Restrepo, 2007, p.118).

No obstante, en este artículo pretendemos trascender el rol altruista y filantrópico, nada despreciable, de Benedikta para resaltar su papel como gestora cultural y difusora de conocimiento pedagógico en Antioquia. Este último rol se pretende ilustrar principalmente a través de la descripción de las traducciones publicadas en el proyecto editorial *Revista Cuadernos de Micael* en relación con las demás actividades llevadas a cabo por Benedikta que, en conjunto, muestran su ímpetu por importar el *Modelo Pedagógico Waldorf* al contexto antioqueño.

Así pues, primero daremos una mirada al valor que posee actualmente el estudio del traductor en el contexto de la traductología y la razón por la cual se hace necesario destacar el rol de éstos para la historia de la traducción en Colombia, luego construiremos el perfil biográfico de Sophie Benedikta Zur Nieden de Echavarría, resaltando algunos aspectos del contexto social y pedagógico que la rodeaban. Posteriormente presentaremos una descripción de las traducciones publicadas en la

*Revista Cuadernos de Micael* en consonancia con las ideas pedagógicas que buscaba implementar Benedikta y finalmente presentaremos algunas conclusiones.

## 2. Los traductores ejes centrales de la investigación en historia de la traducción

Los historiadores de la traducción han ilustrado ampliamente el valor que tiene para la traductología el estudio de las múltiples maneras como se han manifestado las relaciones entre las culturas a través de la función ejercida por la traducción y los traductores. Las diversas aproximaciones teóricas y metodológicas, que al día de hoy se siguen multiplicando, son la muestra de que la perspectiva histórica no se limita a hacer un inventario de traducciones, ni de hechos, incluso, no debe percibirse, como lo afirma St. André (2009), como el esfuerzo de las organizaciones profesionales para hacer lobby y ser tratados con más respeto. Por el contrario, las redes, relaciones y explicaciones que la historia de la traducción produce, han llevado a señalar a muchos investigadores que es en esta área donde la disciplina tiene una base sólida. Sin embargo, es necesario insistir, como lo recuerda Pym (1998) y así suene a “lobby profesional”, que son varios los casos del presente y del pasado de la profesión en los que el traductor no ha sido lo suficientemente reconocido, además de no recibir un salario estable, se ha visto abocado a desempeñar otras actividades profesionales. La tarea entonces de visibilizar la labor de estos profesionales se nos impone como obligatoria y necesaria en nuestro contexto pues

Elaborar el retrato de un traductor puede ser visto eventualmente como un modo de análisis, un modo de lectura: es la puesta en perspectiva de una “obra de traductor” (comparable a una “obra de escritor”), con el fin de conocerla mejor y de aclarar sus zonas oscuras” (Delisle, 2010, p.12).

De esta manera, el examen detallado de los traductores abre puertas sobre las prácticas traductivas, muchas veces escondidas, de una época, y tal labor contribuye a dar reconocimiento y estatus a esta profesión. En el caso de las traductoras, esta labor se hace aún más imprescindible. Como afirma Delisle (2010), a lo largo de la historia, tanto las mujeres como su labor intelectual han sido opacadas y estas han debido enfrentar diversos obstáculos: no poder acceder a la educación, al voto, no poder ejercer una profesión, restringirse al espacio familiar y no hacer parte de los círculos intelectuales y tal vez, uno de los más recurrentes: estar siempre a la sombra de sus cónyuges.

*Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX*

Ahora bien, son muchas las propuestas teóricas y metodológicas que se presentan actualmente para realizar una historia de la traducción comprensiva y crítica. En el panorama investigativo, se observan desplazamientos de interés que llaman la atención como lo señala St. André (2009): “A history that is seen as narrative in nature, subjective, bottom-up, concerned with either local or worldwide systems, with ordinary people, popular culture, and the development of social institutions across political borders and over longer periods of time” (p.133). En la actualidad, los investigadores en historia de la traducción se interesan por diversos aspectos que rodean la actividad traductora. Wakabayashi (2013) ilustra el interés de los investigadores por los discursos sociales en relación a la decisión de traducir; por otras tradiciones diferentes a las de los países europeos; por una historia que trascienda la esfera nacional; por la historia de los textos especializados; por el empleo de otras fuentes diferentes a las traducciones, como los paratextos; por la búsqueda de traducciones en fuentes no convencionales, como la prensa, los manuscritos y los archivos personales; por documentos que plasmen la visión de editores, críticos y mecenas; por manuales de enseñanza, entre muchos otros materiales que cristalizan la cotidianidad y quehacer de los traductores.

Todos estos caminos conducen a dar un valor a la historia desde la pluralidad de significaciones, a conceder validez a lo anecdótico y a los hechos del día a día (aspecto que para la historia de la traducción es de gran valor si pensamos en la famosa invisibilidad del traductor), a ver en la microhistoria otra oportunidad de explicaciones (Adamo, 2006); en suma, como lo afirma Tahir (2013): “this perspective suggests that there is no history with a capital H, and that historiography’s task is to reflect the plurality of ‘truths’” (p. 132).

En esta realineación de los objetos históricos de la historia de la traducción, el traductor tiene un lugar especial, como ya lo indicamos. Pym (1998) insistentemente ha señalado que, entre los objetos imprescindibles del estudio histórico, no es el texto con sus características textuales el protagonista, sino el traductor. El hecho traductivo debe observarse a la luz de los sujetos que son capaces de producirlo: el ser humano. Los traductores son figuras que se mueven entre las culturas, lo que en nuestro caso, nos lleva a indagar sobre esa interculturalidad de Benedikta y los aportes de la cultura alemana al contexto local antioqueño a través de la labor educativa y cultural llevada a cabo por esta pedagoga y traductora.

De particular interés es la aproximación al traductor como un agente de cambio en relación con otros agentes como editores, mecenas, distribuidores (Bandia & Milton,

2009) y en todas sus dimensiones: intelectual, profesional, personal e ideológica; así mismo se tiene presente tanto su producción no solo como traductor sino como autor, crítico, entre otras prácticas (D'hulst, 2011; Wakabayashi, 2013). Indagar en su discurso, en sus redes, en su papel de mediador da otra perspectiva de cómo se presentan las relaciones entre las culturas, el rol de estos agentes en estas transferencias de saberes y finalmente, el papel, muchas veces, secreto, casi desapercibido, de la traducción para la realimentación de sistemas al interior de las sociedades y su posible transformación, es justamente en ese sentido de la “transferencia de saberes”, particularmente de la transferencia cultural, que queremos ilustrar el rol de Benedikta como mediadora y agente cultural.

El concepto de transferencia cultural, desarrollado en un principio por los historiadores Michel Espagne y Michael Werner, para analizar cómo se manifestaron las relaciones entre Alemania y Francia durante el siglo XIX abrió un camino amplio y diverso para entender cómo la historia de las culturas estaba atravesada por los movimientos de sus objetos, ideas, personas, instituciones, creencias y valores (Espagne, 2013; Joyeux-prunel, 2002). Particularmente en la traductología, Lieven D'hulst (2009, 2012) lo ha aplicado al estudio de la historia de la literatura en Europa. Como lo afirma este autor, el concepto de transferencia tiene mucho en común con lo que es e implica la traducción: “le concept de transfert, défini comme un processus de circulation entre les systèmes littéraires, leurs sous systèmes et leurs modèles de communication sera corrélé à la traduction” (D'hulst, 2009, p. 149) y más adelante: “...les procédures de transfert forment un réseau où il serait vain d'isoler la traduction : elle n'est certainement pas la procédure la plus importante du transfert interculturel, alors qu'on pourrait s'attendre à ce qu'elle y joue un rôle essentiel” (D'hulst, 2009, p. 146). D'hulst, delimitando el campo de estudio de acuerdo a las categorías expuestas por Espagne y Werner (2013), plantea un marco metodológico y conceptual que implica observar y estudiar diversos factores: contexto de partida y de llegada del objeto, agentes transmisores, motivaciones que llevan a las culturas a efectuar las transferencias, soporte material que las permite y estrategias de recontextualización de esos objetos a nuevos espacios (D'hulst, 2012). Vemos entonces que en este marco la traducción se aborda en relación a distintas variables, lo que hace que se expanda el radio de búsqueda y se vaya más allá de las traducciones propiamente dichas, para tener en cuenta otra serie de aspectos como el componente institucional o toda una serie de elementos que rodean las traducciones y que igualmente se transfieren. La traducción entra en juego en un amplio escenario que involucra diversas actividades diferentes a la de solo traducir y diversos actores diferentes a los traductores propiamente dichos.



Consideramos entonces que Benedikta se constituye como “vector de transferencia cultural” respondiendo a ese marco que acabamos de exponer: se da un traslado de un modelo de un espacio externo al espacio nacional, intervienen varios agentes, se materializa la transferencia, en particular a través de traducciones propiamente dichas pero también en espacios concretos, como el *Centro Humanístico Micael*, se dan adaptaciones y transformaciones de los objetos que se importan de acuerdo al contexto de llegada, y finalmente, se generan redes de colaboración y conexiones que refuerzan y consolidan el modelo importado.

### **3. Benedikta Zur Nieden de Echavarría en el contexto social, cultural y pedagógico antioqueño de principios de siglo XX**

La figura de Benedikta Zur Nieden de Echavarría se ha destacado, en primer lugar, por ser la esposa de uno de los grandes e ilustres empresarios del departamento de Antioquia, y de Colombia en general. Sin embargo, en el contexto local, son pocos los estudios dedicados a esta educadora. Sólo algunas tesis de grado y obras como la de Giraldo Restrepo (2007) y Naranjo (2012) dimensionan su papel en la historia cultural de Antioquia. Es justamente Naranjo (2012) quien en el panorama antioqueño resalta la figura de Benedikta como una mujer emprendedora que no dudó en poner todo su empeño para generar un cambio representativo en lo que ella consideraba la base para la creación de una sociedad justa: la educación:

Hoy en día los sistemas educacionales están en remodelación en Alemania y América. Sería pues de mucha importancia darles una formación humanística, cultural y de conocimientos prácticos. Esto tuviera la ventaja de darle a los jóvenes conocimientos complementarios útiles para la vida. Sería muy conveniente formar un comité para tramitar este proyecto ante el Ministerio de Educación para su consideración. Es obvio repetirles que vivimos en una época mundial muy difícil, con múltiples guerras y eventos amorales en todos los gremios. Pero cada persona debía sentirse llamada a actuar con responsabilidad moral en la búsqueda de un nuevo camino para restablecer un orden más humanitario, con más honestidad y veracidad (Benedikta Zur Nieden de Echavarría citada en Naranjo, 2012, p. 19).

Para Benny Duque Carvajal, biógrafa de Benedikta y autora del prefacio del libro arriba mencionado: “las gestiones de doña Benedikta con personas relacionadas con el ámbito de la educación para dar impulso a esta nueva pedagogía, fueron incalculables” (p. 19). En el mismo prefacio del libro en cuestión, producto de una investigación de 12 años, la misma Benny Duque cita palabras textuales de Benedikta donde esta afirma que la pedagogía Waldorf apunta “a formar

comunidades que educan y mejoran donde las circunstancias lo exigen: ésta es la meta de la reforma social” (p. 18).

Observamos entonces las claras intenciones de doña Benedikta de impulsar una transformación social en Antioquia a través de la incorporación de la pedagogía Waldorf al contexto antioqueño. Tracemos entonces un perfil biográfico de esta mujer y demos una mirada a ciertos aspectos del contexto social, cultural y pedagógico que rodeó su llegada a Colombia.

### 3.1. Benedikta, de ciudadana alemana a ciudadana colombiana

Sophie Benedikta Zur Nieden, (1910-1998)<sup>4</sup>, nació en la región de Herscheid, en Alemania Central. En su juventud, tras haber estudiado Bellas Artes en Berlín, contrajo matrimonio con Diego Echavarría Misas<sup>5</sup>, prestigioso empresario nacido en el seno de una de las familias antioqueñas más prestantes de la época. En 1934, Benedikta se trasladó a Medellín, ciudad en la que llevó una vida caracterizada por obras filantrópicas de carácter social, artístico y educativo llevadas a cabo junto con su esposo y su única hija, Isolda Echavarría Zur Nieden (1947-1967). Trece años después de su llegada a Antioquia, “Dita”, se hizo ciudadana colombiana, renunciando incluso a la ciudadanía alemana (Giraldo Restrepo, 2007; Naranjo, 2012). La misma Benedikta lo dice:

He dado un paso fundamental en mi vida, delante del alcalde presenté el siguiente juramento: renuncio a todos los derechos de mi nacionalidad y me paso a ser regida por las leyes colombianas, estábamos en un gran salón con los frescos de Pedro Nel Gómez en las paredes, (...) no es nada fácil firmar un cambio de tal naturaleza y no se trata de ninguna infidelidad contra mi patria, pero hay situaciones en la vida que exigen entregar derechos. Yo he vivido durante 14 años aquí y me

<sup>4</sup> Las autoras del artículo agradecen de manera muy especial las informaciones aportadas para realizar este artículo a Benny Duque Carvajal, biógrafa de Benedikta Zur Nieden de Echavarría y a Margarita González López de Mesa, quien acompañó a doña Benedikta en la fundación y desarrollo del *Centro Humanístico Micael* y en la publicación *Revista Cuadernos de Micael*.

<sup>5</sup> Diego Echavarría Misas (1895-1971) fue el séptimo hijo de Don Alejandro Echavarría Isaza y Ana Josefa Misas; la fortuna de su familia se originó a partir del negocio de la energía eléctrica y posteriormente de la producción e importación de textiles en la que las habilidades de Don Diego, como comerciante, tuvieron gran relevancia. Su padre fue el fundador de Coltejer (1907), una de las más prestigiosas y lucrativas industrias de textil en Colombia. Don Diego combinaba sus actividades como empresario con su afición por el piano y la cultura. Murió en 1971 como víctima de uno de los primeros secuestros registrados en la historia de Antioquia y Colombia.

Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: *transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX*

siento como en un segundo hogar, por mi esposo y mi niña estoy atada a este país hasta el fin de mi vida, entonces a nadie sorprenderá que yo desee ser del todo colombiana (Benedikta Zur Nieden de Echavarría citada por Naranjo, 2012, p. 101).

De esta manera reitera su amor y compromiso con esta región. En compañía de su esposo, trabajó en la fundación y dotación de la Biblioteca de Itagüí en 1945, una de las bibliotecas públicas más reconocidas del Departamento por ser un actor clave del desarrollo cultural y social de Antioquia (Montoya Ríos, Jaramillo & Moncada Patiño, 2007). Con esta obra se trascendían las labores meramente sociales, típicas de la época (asistencia a hospitales, orfanatos, entre otros) y de las cuales la familia Echavarría Zur Nieden no fue la excepción. No obstante, su interés por el desarrollo educativo, cultural e intelectual queda altamente expuesto. Al parecer, para la familia Echavarría la educación intelectual era una actividad de primera necesidad, y tanto los sectores privados como los públicos debían trabajar por ese bienestar (Montoya Ríos, Jaramillo & Moncada Patiño, 2007). Igualmente se le reconoce a esta pareja la creación en aquella época de *El Hogar Infantil Rotatorio* de Itagüí (1941), la *Clínica de Maternidad de San Antonio de Prado* (1947), y el ancianato del mismo corregimiento (1956), así como la donación de los terrenos para la *Escuela de Artes y Oficios de Itagüí* (1952) (Giraldo Restrepo, 2007, p. 126).

El coraje y decisión de esta colombo-alemana como agente cultural no se vieron frenados por el dolor de la pérdida de su hija, quien falleció repentinamente en 1967 a sus 19 años. Tras este acontecimiento, Benedikta se dio a la tarea irrefrenable de impulsar la educación, construyó junto con su esposo la “Residencia Social” (1967) que donó a la *Compañía de María*. En 1968, trabajó arduamente tanto en la fundación de la *Biblioteca Pública Isolda Echavarría*, en Barbosa Antioquia (1971), como en la escuela pública del mismo nombre, en el municipio de Itagüí (1970) (Giraldo Restrepo, 2007, p. 126).

En 1969 fundó, en colaboración con la Sra. Hildergard Viertel, el *Colegio Alemán* ubicado en una porción de los terrenos de su finca “Ditaires” en Itagüí, Antioquia. Allí, inició el kínder y los dos primeros grados de primaria con base en el plan de estudios colombiano, pero aplicándolo para la enseñanza de la música y el alemán; para esta obra gestionó aportes del gobierno alemán (Naranjo González, 2012, p. 167). Ya desde 1963 había participado, con un grupo de jóvenes también procedentes de Alemania, en la fundación del *Instituto Goethe* de Medellín, para la cual aportó en la gestión de presupuesto ante el gobierno alemán que se concretó en 1971<sup>6</sup>. En ese

<sup>6</sup> “El Goethe sigue en Medellín”, *El Tiempo*, 13 de noviembre de 1993, recuperado de:

mismo año, otro acontecimiento desafortunado golpeó su vida: el secuestro y asesinato de su esposo Diego Echavarría Misas<sup>7</sup>. Sin embargo, una vez más, su entereza y dedicación al avance de esta región primaron sobre su dolor y tras haber vivido un proceso personal que le permitió transformar su tragedia, se dio a la tarea de continuar trabajando por la educación, aspecto que ella consideraba vital no solo para la sociedad de su entorno sino en sí, para el ser humano; de esta manera prosiguió su labor con obras tales como: la donación de su casa (El Castillo) convertida en museo, al municipio de Medellín; la donación de su finca “Ditaires” al *Hospital San Vicente de Paul*; la fundación del *Instituto Musical Diego Echavarría Misas*; la reinauguración de la *Orquesta Sinfónica de Antioquia*; la financiación de estudios, tanto en Colombia como en el exterior, para jóvenes con talento musical, entre los que se cuentan la famosa pianista Blanca Uribe, el director de orquesta Andrés Orozco, el músico Jesús Abuabara Martínez fundador de la *Academia Musical Santa María* en Mompox, etc. (Giraldo Restrepo, 2007, p. 127).

En 1976, Benedikta creyó despedirse definitivamente de Medellín para regresar a tierras alemanas y terminar sus días junto a su hermana, Ana María Zur Nieden, educadora de profesión; fue entonces cuando tomó la decisión de regresar a Colombia con un legado específico: *El Modelo Pedagógico Waldorf*. En esta etapa, después de 1981, inició una labor que la llevaría de manera inevitable al oficio de la traducción, así como al fomento de esta disciplina. Consciente de la necesidad de aplicar y difundir este modelo pedagógico en Antioquia, Benedikta creó el colegio *El triángulo* (1982) y financió los estudios de pedagogía, durante 2 o 3 años, de varias normalistas y pedagogos que, interesados en el *Modelo Waldorf*, viajaron principalmente a Alemania, Brasil y México. Esta actividad contribuyó al despliegue de la migración del conocimiento que se concretaría en la labor, durante más de 22 años, del *Centro Humanístico Micael*<sup>8</sup>, fundado en 1988 -quizás la obra más querida por Benedikta- y cuyo objetivo fue la formación de maestros para la difusión de la pedagogía Waldorf a través de cursos dictados incluso por muchos de los becarios que regresaron y mediante la publicación *Revista Cuadernos de Micael* (1989-2010), instrumento de difusión del *Modelo Pedagógico Waldorf* por excelencia.

---

<http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-259743>.

<sup>7</sup> Diego Echavarría Misas fue secuestrado el 8 de agosto de 1971 a la entrada de su Casa, “El Castillo” en Medellín. Don Diego y su familia, golpeados fuertemente por el delito del secuestro, fueron siempre radicales frente a este delito al afirmar que nunca pagarían un rescate (“La saga de los Echavarría”, *Revista Semana*, 10 de agosto de 1990: <http://www.semana.com/especiales/articulo/la-saga-de-los-echavarria/13971-3> ).

<sup>8</sup> “En 1988 fundó el “Centro Humanístico Micael”, el primer centro dedicado a enseñar la metodología Waldorf en Colombia” (Giraldo Restrepo, 2007, p. 128).

Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX

Esta publicación, que se editó durante 21 años, se nutriría de traducciones realizadas por Benedikta, por sus becarios (que se convirtieron a su vez en gestores culturales mediante la fundación de otras instituciones Waldorf, ejemplo de estas es el *Colegio Rudolf Steiner*, fundado en 1994 en La Estrella (Antioquia) por Silvia Amparo Orozco y Gloria Estella Orozco) y por traducciones tomadas de revistas y libros de México y Brasil principalmente. Claramente observamos que todas estas obras culturales, sociales y educativas de Benedikta indican su valor como agente y mediadora cultural: ella establece puentes de relación entre Alemania y Colombia e impulsa la educación en Antioquia a través de la importación del *Modelo Pedagógico Waldorf*, a través de la creación de colegios e instituciones para estudiar dicho modelo, redes de conocimiento pedagógico y de trabajo, apoyo a maestros y difusión directa a través de la *Revista Cuadernos de Micael*; Benedikta deviene entonces, una mecenas en el sentido de Lefevere (1992) al promover la actividad traductiva para llenar los contenidos de la revista. Es por esto que resaltar la figura de Benedikta Zur Nieden de Echavarría desde la traducción, amplía su actual perfil y legado y le hace justicia a su papel de mediadora cultural, baluarte de la identidad y del coraje femeninos como promotora de la traducción y de la importación de conocimiento; además podemos afirmar que Benedikta propició la *función democrática de la traducción*, según la cual “la traducción se ha revelado siempre como un eficaz medio de vulgarización del conocimiento” (Delisle 2003).

El legado social y cultural de esta “Hija ilustre de Antioquia”<sup>9</sup> cuya voz se apagó en 1998, es de grandes proporciones y por ello se hace necesario efectuar un contexto del modelo que importó y de cómo encaja este en las prácticas pedagógicas de la época.

### **3.2. Antecedentes para la incursión del Modelo Pedagógico Waldorf en Antioquia**

El *Modelo Pedagógico Waldorf* que Benedikta Zur Nieden decidió traer a Colombia en 1981, nació en Alemania después de la primera guerra mundial como posibilidad de reconstrucción social y cultural de Europa. Su fundador fue el humanista de origen austriaco Rudolf Steiner (1861-1925) quien a su vez propuso la antroposofía, la agricultura biodinámica, la medicina antroposófica y la eurytmia, entre otras ramas del saber teórico-práctico. La primera escuela bajo este modelo la creó en Alemania en 1919 y le dio el nombre de “Escuela libre Waldorf” debido al patrocinio del dueño de la empresa de cigarrillos *Waldorf-Astoria* (Stuttgart, Alemania) quien le propuso a Steiner crearla para que los hijos de los obreros se educaran allí (Ullrich, 2011).

<sup>9</sup> Título concedido por el gobernador de Antioquia en 1990 (Giraldo Restrepo, 2007).

En la actualidad, la aplicación pedagógica del pensamiento de Steiner ha ganado gran reputación pues cuenta con más de dos mil escuelas distribuidas en 90 países del mundo, entre ellos: Brasil, Ecuador, Colombia, Perú, Suecia, EEUU, Canadá y Australia. Los niños son admitidos independientemente de su origen cultural, social, económico o religioso. Entre el 3 y el 8 de octubre de 1994, un grupo de expositores de la pedagogía Waldorf, presentó, en el marco de la 44 Conferencia sobre Educación de la UNESCO, llevada a cabo en Ginebra Suiza, un catálogo referente a los aspectos fundamentales de este modelo pedagógico; al respecto de esta pedagogía, Federico Mayor Zaragoza, director de la UNESCO (de 1987 a 1999) se pronunció diciendo:

Acoger cada niño como una persona única; establecer con él una relación de confianza recíproca; permitirle así descubrir, desarrollar y desplegar sus potencialidades y capacidades: éste es el papel de la escuela, al menos tal como lo concibe el movimiento internacional de escuelas Waldorf, que se une de esta manera a la reflexión y a la acción que lleva adelante la UNESCO en materia de Educación<sup>10</sup>.

Cabe anotar que, para autores como Ullrich (2011), las ideas pedagógicas de Steiner se pueden asociar a lo que se llama “Educación Nueva” o “Escuela Nueva”, concepto que hace referencia al movimiento educativo de origen europeo y norteamericano que surge a finales del siglo XIX y principios del XX. Como lo afirma Herrera (1999) esta tendencia no fue homogénea, de hecho, se caracteriza por su diversidad de tendencias, intelectuales y perfiles que produjeron diversas “experiencias pedagógicas”. No obstante, en esta corriente pedagógica convergían varios puntos en común. Quizá el más llamativo es la posición frente a cierta pedagogía tradicional que centraba el proceso de enseñanza en el maestro, como lo indica Zubiría:

En la Escuela Tradicional el maestro controla, dirige y normatiza todo, monopoliza la palabra y la “acción”, centraliza el poder, la autoridad y las decisiones; y para cumplirlas, él dice qué, cuándo y cómo hacerlo, recurriendo a la presión externa y al castigo en todas sus formas y variantes (Zubiría, 2001, p. 97).

De igual manera y como lo señala Herrera (1999), los cambios políticos, sociales y económicos mundiales debían incidir en los procesos educativos, por ello desde la “Escuela Nueva” se buscaba también un conocimiento científico (activo) del mundo, una responsabilización social del individuo y una relación entre el conocimiento teórico y el práctico:

El Modelo Pedagógico se centraba en el conocimiento psicológico del niño, en las relaciones escuela-trabajo, en la formación de un individuo cuyo énfasis recaía en el espíritu del ciudadano

<sup>10</sup> La escuela Waldorf-Steiner El Til-ler. Tomado de: <http://www.escolawaldorf.org/nweb/es/node/270>.

Montoya P., Galeano, E. / *Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX*

por encima de cualquier credo religioso, al mismo tiempo en que se estimulaba el conocimiento apoyado en la observación y en la experimentación (Herrera, 1999, p. 30).

Se asocia entonces los principios pedagógicos de Steiner con esta corriente mundial, estableciendo, claro está, las marcadas diferencias como lo señala Ullrich (2011), pues Steiner siempre concibió que la base de su teorías pedagógicas era la “antropología cósmica espiritual” (p. 173). Lo cierto es que Steiner estuvo aislado en este renacer pedagógico de principios de siglo XX pues la *Liga Internacional de Educación Nueva* fundada en 1921 no lo admitió sino hasta 1970 (Ullrich, 2011).

Diversos antecedentes, que se escapan al alcance de este artículo, confluyeron para abrir paso al *Modelo Pedagógico Waldorf* que Benedikta Zur Nieden quería importar o transferir -en el sentido de transferencia cultural- al contexto antioqueño a través de sus diversas materializaciones. En su papel de promotora alemana de la educación, Benedikta aparecería como emisaria de su cultura nativa. Como mujer estrictamente educada, al inicio de su infancia en un internado en Breitbrunn, cerca de Múnich, y posteriormente en las mejores escuelas de Kassel, Benedikta se atrevería no solo a hacerse su propia idea de la educación a partir de sus cuestionamientos, sino que, inspirada por una conferencia sobre Pedagogía Waldorf que escuchó en 1929, se comprometería con la difusión de este modelo al sembrar la semilla en un departamento de Colombia.

Fue en 1929 que escribió la siguiente reflexión, contraria a los planteamientos de la educación tradicional sobre el maestro, que antes mencionamos:

El maestro debe hacerse una imagen del niño corporal y el niño espiritual, entendiendo que ambos desarrollos van de la mano. Se debe instruir al niño en la medida en que se aprende de él, el niño es un saber por la imitación y por eso se le deben proporcionar solamente ejemplos buenos y ventajosos (Benedikta Zur Nieden, 1929, citada en Naranjo, 2012, p. 52).

Según la investigadora Sandra Naranjo, algunas de cuyas fuentes principales fueron los diarios, manuscritos y la correspondencia familiar de Benedikta, la “autoeducación”, a partir de los lineamientos del filósofo humanista Rudolf Steiner, se convirtió para la joven Benedikta en su ruta de vida para crearse una manera propia de ver la vida (Naranjo, 2012, p. 55).

#### **4. La traducción a la luz de los principios fundamentales de la Pedagogía Waldorf en los *Cuadernos de Micael***

La *Revista Cuadernos de Micael* fue fundada, como ya lo hemos mencionado, en 1989 por Benedikta Zur Nieden, inmediatamente después del *Centro Humanístico Micael*

(1988). Durante sus primeros años, la revista se publicaba cuatro veces por año, luego tres y al final dos veces al año. Hay que mencionar que doña Benedikta elegía cuidadosamente a sus colaboradores y fue así como desde el inicio de la fundación de dicho Centro, contrató, por sus méritos, a una joven pedagoga, Margarita González López de Mesa, hija del educador Conrado González, cofundador, a su vez, del *Colegio Jorge Robledo*, de amplio reconocimiento en la ciudad. Margarita González velaría por las propuestas de Benedikta durante 21 años. Al principio Benedikta estaría al frente de la revista como directora y Margarita se encargaría de la coordinación, logística y distribución de la revista, para tal efecto crearían un sistema de suscripción anual a cambio de publicidad para las empresas interesadas en la pedagogía. En las últimas páginas de los primeros ejemplares de la publicación encontramos entonces publicidad de empresas como: *Biblioteca de Itagüí*, *Librería Continental*, *Instituto Cultural Colombo Alemán*, *Almacenes Éxito*, *Almacenes Buenhogar*, *Almacén Ideal*, entre otras. En sus últimos años, Benedikta coordinaría este proyecto desde Europa enviando por carta a Margarita González instrucciones precisas sobre los artículos que debían publicarse y sobre el rumbo que debía tomar la revista; González se encargaría entonces de la dirección de la publicación incluso después de la muerte de Benedikta en 1998, en Dortmund, Alemania y continuaría con la modalidad de suscripción contando con el apoyo de empresas de diversa índole cuyos propietarios se interesaban en la pedagogía Waldorf. En los últimos años de la revista, empresas como *Biocorp*, *Escuela Andina (Automovilismo)*, *Comercial y Servicios Larco*, *Biblioteca Diego Echavarría Misas*, *Juguetes Waldorf*, *Tienda vegetariana Ecosol*, *Librería Michel Arcai*, entre otros, engrosarían la lista de suscriptores.

Según González, a quien entrevistamos como una fuente de información fundamental para este artículo, el objetivo de Benedikta era lograr que los principios de la pedagogía Waldorf y su fundamento teórico se difundieran a través de la *Revista Cuadernos de Micael* con el fin de que cada vez más pedagogos y padres de familia se interesaran en aplicar este modelo de educación.

Con respecto al contenido de la revista, en sus primeros años doña Benedikta misma escribiría, traduciría y convocaría a otros maestros en formación para que escribieran y tradujeran; con el paso del tiempo la publicación se nutriría además de artículos traducidos, tomados de otras fuentes.

Durante los 21 años de existencia de la revista salieron a la luz 59 ejemplares, la publicación llegó hasta el año 2010. Cada ejemplar de la Revista contaba en promedio con aproximadamente 60 páginas, en su mayoría con artículos sobre pedagogía y antroposofía y con testimonios y escritos de diversos tipos por estudiantes y maestros



Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX

de las diversas iniciativas que mantenían una relación estrecha con el *Centro Humanístico Micael*.

A continuación, presentaremos la metodología que empleamos para hacer visibles tanto la traducción como los traductores en esta publicación; adicionalmente, haremos la descripción y el análisis de los datos hallados.

#### 4.1. Metodología

Para nuestra investigación se realizó un rastreo de las traducciones en 58 de los 59 ejemplares que componen la colección total; la consulta se realizó en la Biblioteca Central de la Universidad de Antioquia; se comprobó que el ejemplar número 57 no estaba disponible en la colección de la Biblioteca. En total identificamos alrededor de 169 traducciones. Para esta propuesta, consideramos traducción la denominada “traducción interlingüística” (traducción propiamente dicha entre dos lenguas diferentes) propuesta por Roman Jakobson en su artículo “On Linguistic Aspects of Translation” (1959/2004), en el que propone otros dos tipos de traducción a saber: traducción intralingüística y traducción intersemiótica.

En el mencionado rastreo se utilizaron los siguientes criterios de búsqueda de traducciones:

1. Se tomaron en cuenta todos aquellos términos o más bien, todo aquel metalenguaje ligado a la traducción, ubicados al pie del título de cada artículo o al final del mismo, que pudieran evidenciar que los textos publicados eran traducciones. Se halló metalenguaje diverso para nombrar la traducción:
  - *Traducción*: solo en 48 de 169 traducciones halladas.
  - *Colaboración*: en 3 ocasiones (se corroboró con Margarita González, mediante entrevista, que efectivamente estas “colaboraciones” correspondían a traducciones de Benedikta).
  - *Re-creación*: en 2 de los 169 textos traducidos.
  - *Abreviada traducción, Adaptación sintética, Recapitulación, Revisado en el castellano, Revisado y corregido, Refundición, Traducción libre, Traducido y corregido, Versión, Traducción directa*. Cada uno se encontró en una ocasión.
2. En 106 ocasiones no se encontró metalenguaje referente a la traducción pero se comprobó que se trataba de traducciones teniendo en cuenta elementos paratextuales, entendiéndose estos como elementos complementarios que no

forman necesariamente parte del cuerpo de la obra, pero que la complementan. Estos elementos de cierta manera prolongan el texto y aseguran en cierta medida su recepción. Entre los elementos paratextuales a tener en cuenta: títulos, prefacios, ilustraciones, nombre del autor, dedicatorias, notas de traducción, críticas, entrevistas, entre otros (Genette, 2001).

De acuerdo con los dos criterios de búsqueda mencionados, se encontró que de las 169 traducciones se puede asegurar que 35 proceden de los siguientes idiomas de partida: *23 del alemán, 5 del portugués, 5 del inglés, 2 del francés*. En las 134 restantes no aparece el idioma original, pero por elementos paratextuales se presume que fueron traducidas del alemán en su mayoría, como se ilustra en la Tabla 1. Como podemos observar en este ejemplo, en el campo observaciones aparece detallado que hay una nota del traductor, sin embargo, al final del texto no se indica que se trata de una traducción pero, debido a los nombres de los autores, posiblemente alemanes y al elemento paratextual hallado, afirmamos que se trata de una traducción. Parece evidente que la mayor influencia que se recibe en este conocimiento importado, parte del idioma alemán y de su cultura.

ECMV8_26_1996_25					
N o	Título de la traducción	Traductor	Autor	Metalenguaje	Observaciones
48	Las narraciones en la escuela Waldorf, desde el primero hasta el octavo año	N/A	Stefan Kaiser, Ingrid von Schmidt	N/A	En la página 27 aparece: N. del T: la traducción literal del alemán es "Cuentos étnicos". Por esta nota y por el nombre de los autores, se deduce que se trata de una traducción posiblemente del alemán.

**Tabla 1:** ejemplo de traducciones que no aparecen identificadas propiamente como traducciones.

Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX

Es necesario explicar que, para ordenar la información que recopilamos, consignamos los datos en una tabla siguiendo los parámetros propuestos por Montoya Arango (2013) para el análisis de prensa; la tabla original es un archivo Excel que incluye los siguientes campos:

- Código del ejemplar (iniciales ECM (Ejemplar de la *Revista Cuadernos de Micael*), el número del ejemplar que contenía la traducción, página inicial de la misma, año, volumen. Ejemplo: ECMV3\_12\_1991\_7).
- Título de la traducción
- Traductor
- Generalidades del traductor (nacionalidad, relación con doña Benedikta, entre otros)
- Tema de la traducción
- Autor original
- Traducido de (este campo se completó en aquellos casos en que encontramos el nombre de la publicación en la que apareció el texto original, como se ilustra en la Tabla 2)
- Metalenguaje (traducción, versión, recapitulación, traducción libre, entre otros)
- Observaciones
- Fuente (en este campo se registraron las traducciones que se consideraron se tomaron de otras revistas, como se observa en la Tabla 2)

ECMV5_16_1993_110					
Nº	Título de la traducción	Traductor	Autor	Traducido de	Fuente
18	Sistema republicano no democrático	N/A	Dr. Ernst Lehrs	Traducido del folleto Lehrerrundbrief (Boletín de información para los maestros Waldorf alemanes) 1970/2	Tomado de Boletines de México N°20

**Tabla 2:** ejemplo de traducciones tomadas de otras revistas.

En este caso podemos observar que en el campo “Fuente” aparece “Tomado de Boletines de México N° 20” y en el campo “Traducido de” aparece “folleto

Lehrerrundbrief”, esto nos indica la trayectoria del texto que evidentemente fue publicado originalmente en alemán en el folleto mencionado y posteriormente traducido al español y publicado en los “Boletines de México”, publicación de la cual se tomó la traducción para ser publicada en la *Revista Cuadernos de Micael* N° 16, Vol 5 de 1993.

Esta trayectoria da cuenta de una migración del conocimiento que es recurrente en la publicación objeto de nuestra investigación, principalmente con conocimiento procedente de la lengua y cultura alemanas, atravesando por México, para llegar posteriormente a Colombia a través de la publicación analizada en nuestra propuesta. Consideramos que esta ruta migratoria de conocimiento llegado desde Alemania, a través de México, es de gran relevancia a la luz del análisis de las funciones de la traducción propuesto por Delisle (2003) y por esto proyectamos la exploración de dicho fenómeno para otra fase de nuestra investigación.

Por otra parte, en la Tabla 3 observamos otro significado de la expresión “Tomado de”. En este caso tenemos el registro de una traducción de un texto fuente, un libro, por una de las becarias de Benedikta, directamente para la publicación *Revista Cuadernos de Micael*:

ECMV7_21_1995_34					
Nº	Título de la traducción	Traductor	Autor	Metalinguaje	Fuente
8	Para la época de San Miguel Septiembre 29 Poema	Silvia Amparo Orozco	Irene Johanson	Traducción	<b>Tomado del libro:</b> Historias para as festas do Ano

**Tabla 3:** ejemplo de un texto traducido cuya fuente es un libro

Tal como se observa en el campo “Fuente”, en este caso aparece el nombre de un libro originalmente escrito en portugués “Historias para as festas do Ano”, este libro fue escrito por Irene Johanson.

Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX

#### 4.2. Descripción y análisis

Con respecto a los temas de las traducciones, encontramos que la herramienta utilizada arroja, esencialmente, los siguientes temas: *Pedagogía Waldorf*, *antroposofía*, *Literatura como herramienta para la pedagogía (Celebraciones)*, *Euritmia*, *Higiene social*, *Ciencia*, *Agricultura*, *Arte*, *Política*.

El principal tema que se devela a través del análisis de los contenidos de las traducciones encontradas en la revista es la pedagogía Waldorf y su fundamento filosófico, la antroposofía.

El anterior principio fundamental es tema de 48 traducciones encontradas en nuestro rastreo; entre estas están textos como: “Cómo liberarnos del miedo” originalmente escrito por Elizabeth Gergely y traducido de la revista Alemana *Erziehungskunstept* en 1984 por Benedikta<sup>11</sup>; así como el texto “¿Es posible adoptar la pedagogía Waldorf, desvinculada de sus fundamentos antroposóficos?” Traducido en Marzo de 1983 de la revista *Erziehungskwnst* en la que se plantea el controvertido tema del enfoque de la pedagogía Waldorf aislada de su fundamento teórico.

De acuerdo con la información recopilada, es de resaltar que 79 de las 169 traducciones halladas se ocupan específicamente de temas de la Pedagogía Waldorf como los que acabamos de mencionar; así, textos como “La Educación para el pensar creativo por medio del sistema Waldorf” de Joan Almon, traducido del inglés por la profesora Martha Ñañez y tomada de los *Boletines de México* N° 149, se refiere directamente al enfoque particular con respecto a la imaginación, la creatividad y la individualidad que plantea este modelo pedagógico. Otro ejemplo de este grupo de traducciones lo constituye el texto “Metodología de la Enseñanza y condiciones vitales de la Educación”, que aparece con el metalenguaje de “Refundición” y que según Margarita González, fue traducido por Benedikta del original escrito en alemán por Rudolf Steiner, este texto es representativo de la función principal de la revista: la de difundir los principios básicos del *Modelo Pedagógico Waldorf* por medio de la explicitación del sentido de la enseñanza desde la concepción Waldorf y de su metodología para lograr los objetivos principales de la misma.

Otro de los conceptos que expone la pedagogía Waldorf y que encontramos en este grupo de traducciones, es el de los cuatro temperamentos de Hipócrates como base

<sup>11</sup> Afirmamos esto apoyados en nuestra fuente, Margarita González, y teniendo en cuenta que, como ocurre en general con las revistas, las traducciones que se publican y que no visibilizan al traductor, se le atribuyen a su editor, que para nuestro caso, era Benedikta Zur Nieden.

para el conocimiento del niño como ser individual que, según Steiner, debe ser tema fundamental de reflexión para el maestro y su comunidad educativa; de acuerdo con Karl Konig (1902-1966) médico antroposófico estudioso de la concepción de los 4 temperamentos en Steiner: “Temperament is the mood tendency of the individual, and it is the personal form of innate response and sensitivity to the world, which will be carried until the end of one’s life.” (Konig, 2013, p. 5). Este es el concepto base de la traducción titulada “Los cuatro temperamentos: su conocimiento en la antigüedad y su importancia actual” publicada en 2004 y aunque como texto específico este tema solo aparece en la traducción mencionada, su profundización hace parte del contenido de varias de las traducciones publicadas durante la existencia de la revista.

Uno de los principios básicos es el expuesto por Goethe según el cual el arte y el color son esenciales para la educación del niño; este, junto con el juego, es considerado un elemento estructural de esta pedagogía. Dos ejemplos ilustrativos, extraídos de nuestra tabla de datos, son: el texto “Enseñanza de pintura y dibujo” traducido por Benedikta Zur Nieden y publicado en 1999 y “La esencialidad de las artes” texto que aparece como “adaptación sintética” realizada por el médico antroposófico y pedagogo Jorge Vega Bravo a partir de la segunda conferencia (en alemán) de Rudolf Steiner.

Con el fin de fortalecer las fuerzas del crecimiento y del aprendizaje, Steiner plantea la literatura clásica, la poesía, la palabra en sí, como elementos esenciales que deben hacer parte de las estrategias y metodología del maestro para animar la imaginación y creatividad de los alumnos y nutrir su proceso evolutivo. Textos como cuentos, versos, poemas, juegos o artículos sobre estos, que conectan al niño con la belleza fueron traducidos y publicados en nuestro corpus y son el tema de 23 de las 169 traducciones encontradas contando con aquellas específicas, alusivas a textos que relatan las celebraciones propias de la pedagogía, correspondientes a cuatro épocas del año con características particulares y dedicadas a alentar valores específicos del momento evolutivo en la vida del niño. Dichas textos contienen material literario para inspiración del maestro y de sus alumnos; ejemplos de este grupo de traducciones son los “Cuentos de los Hermanos Grimm” tomados, en 1994, de una recopilación editada como libro por Benedikta para entregarlo como regalo al *Colegio Isolda Echavarría* y el texto “La Leyenda de Juan Bautista”, Traducido del Portugués por Gustavo Adolfo Álvarez Rodríguez, alumno del Curso “Conociendo la Pedagogía Waldorf, Nivel I del Centro Humanístico Micael”, publicado en 2004; con estos textos no solo se evidencia la promoción de la literatura llevada a cabo por la revista sino la función de la misma como transmisora de conocimiento intelectual a través de la traducción.

Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX

Aunque las traducciones dedicadas a temas relevantes para los dos primeros septenios de la vida humana son más comunes en la revista, también aparecen textos más específicos del tercer septenio, de los 14 a los 21; según Steiner, es esta etapa se le debe ofrecer al adolescente herramientas para fortalecer su “pensar”.

Sobre estos conceptos que corresponden a los cimientos profundos del modelo pedagógico en cuestión, encontramos, en la información recopilada, traducciones como “Formación Práctica del pensar” publicada en el año 2000, “La adolescencia, pedagogía y didáctica” en el 2001, “Educar en la época de las drogas” publicado en francés en *L'Esprit du Temps* N° 38, verano 2001 y traducido por Rosa Ma. Mercadé, publicado en la *Revista Cuadernos de Micael* en 2004 y el texto “Desarrollo interior” publicado en 2007, entre otros; como podemos observar, solo para algunos de estos textos aparece el traductor.

Ahora bien, como lo mencionamos antes, cuando nos referíamos a los planteamientos de la escuela tradicional frente al maestro, en contraste con los de la conocida como “Escuela Nueva” dentro de la que se reconoce hoy en día al *Modelo Pedagógico Waldorf*, la figura del maestro cobra una importancia fundamental y se constituye en principio básico de esta corriente educativa.

En la tabla de datos contamos con 5 traducciones que se refieren directamente a la importancia de la autoformación del maestro: el texto “La educación como problema de formación de maestros”, traducción de la cuarta conferencia del curso sobre “la cuestión educativa como problema social”, pronunciada por Rudolf Steiner en Dornach el 15 de agosto de 1919, publicada en la revista en 1995 y el texto “Respecto de algunas condiciones de formación individual del profesor” traducido por Silvia Estela Orozco y publicado en la revista también en 1995, son ejemplo de este grupo de traducciones que incluye un concepto claro y opuesto al de la pedagogía tradicional acerca del maestro.

Finalmente, otro de los aspectos relevantes en la pedagogía Waldorf y que aparece, con diversos enfoques en los textos traducidos en la publicación en cuestión, es la “implicación de la familia y sus hábitos en la educación del niño”, a este principio se encuentran ligados temas como el del manejo de la televisión en el hogar del niño, el diálogo en la familia, el manejo de la palabra, la higiene, el tratamiento de la mentira como elemento susceptible de presentarse en las actitudes del niño en etapas específicas de su vida. Evidenciamos estos conceptos en textos como “La Televisión en la Infancia ¿Medio educativo o veneno?” traducido de la serie “Higiene Social” y tomado de los *Boletines de México* 145-146 para finalmente ser publicado en la *Revista*

*Cuadernos de Micael* en 1995; y en el texto “La Familia como campo de aprendizaje de nuevas facultades sociales” traducido del alemán por Ana María Rauch y publicado en la revista en 2007.

De manera general observamos pues que la *Revista Cuadernos de Micael* difundió textos de gran interés para conocer principios fundamentales del *Modelo Pedagógico Waldorf*. Todos estos textos traducidos por Benedikta y sus colaboradores, o tomados de otras revistas latinoamericanas, muestran esta red de conocimiento pedagógico que permitió el anclaje de esta corriente pedagógica mundial en el contexto antioqueño.

### 4.3. Traductores en la *Revista Cuadernos de Micael*

Con respecto a los traductores hallados en nuestra búsqueda, encontramos 35 en los que se identifica el nombre de quien tradujo el texto; la referencia a cada uno de ellos se escapa al alcance de este artículo. Por lo tanto, de los 35 encontrados traemos a colación un grupo de traductores que resultan interesante pues, en varios casos, interactuaron con el *Centro Humanístico Micael* o directamente con la misma Benedikta Zur Nieden. Este grupo está constituido por: Juan Fernando Villegas, Silvia Amparo Orozco, Jorge A. Vega Bravo, Teresita Mejía, Yadira Gómez Moreno y Ana María Beckwith de Castro; haremos referencia a cada uno de ellos.

Juan Fernando Villegas fue uno de los becarios de Benedikta; fue patrocinado por ella para realizar estudios de pedagogía en Alemania, figura como traductor del texto originalmente en alemán, “Los cinco cristales” de Wiet Wildeman. Silvia Amparo Orozco fue también becaria *doña Dita*, fue enviada a Brasil a realizar estudios de pedagogía Waldorf, actualmente es directora del *Colegio Rudolf Steiner* en la Estrella y continúa trabajando por la difusión de la pedagogía Waldorf en compañía de Gloria Estella Orozco cofundadora del Colegio y quien se desempeñó como coordinadora académica del *Centro Humanístico Micael* durante casi dos décadas; el *Colegio Rudolf Steiner* tiene actualmente un proyecto de alcance social dirigido a personas de la Estrella, Antioquia, necesitadas de cuidados especiales; Gloria Estella Orozco está al frente de ese proyecto que se fundamenta teóricamente en la pedagogía Waldorf; Silvia Amparo Orozco figura como traductora de dos textos y cotraductora del texto “Masaje rítmico” junto con Teresita Mejía quien se desempeña como terapeuta desde la antroposofía; Teresita Mejía se formó inicialmente en el *Centro Humanístico Micael* y luego ejerció allí como maestra durante varios años. Jorge A. Vega Bravo es médico de la Universidad de Antioquia, estudioso de la antroposofía y de Rudolf Steiner, llevó a cabo estudios de medicina antroposófica en Europa y siempre aportó como maestro de antroposofía en los cursos del *Centro Humanístico Micael*, actualmente ejerce



Montoya P., Galeano, E. / *Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX*

activamente la medicina con enfoque antropológico. Yadira Gómez Moreno ejerció durante un período funciones administrativas en el *Centro Humanístico Micael* y figura como traductora de dos textos originalmente escritos en alemán. Ana María Beckwith de Castro, estudiosa de la antroposofía, colaboró, desde Cali, con la traducción de algunas conferencias para el Doctor Jorge Vega Bravo en sus cursos de antroposofía para el *Centro Humanístico Micael*. Este grupo constituye una prueba de la labor directa de promoción de conocimiento intelectual y de la traducción ejercida por Benedikta Zur Nieden en su papel de gestora de proyectos de educación y filantropía a través de la donación de becas para interesados en la pedagogía. Las traducciones realizadas específicamente por becarios de Benedikta se constituyen en evidencia vital de la relación entre la traducción y la importación del *Modelo Pedagógico Waldorf* ya que fue a partir de los estudios de pedagogía Waldorf financiados por Benedikta Zur Nieden en países como Brasil y Alemania que estos pedagogos se valieron de la herramienta del idioma adquirido durante su tiempo de estadía en el exterior y tradujeron textos de interés que se tornaron a su vez en material de estudio del modelo importado y se publicaron en la Revista. Este grupo de traducciones aporta elementos para demostrar la interculturalidad y la migración de saberes que Benedikta propició a través de su labor.

A Benedikta Zur Nieden, la encontramos también como traductora tal como ya lo hemos mencionado. Las traducciones realizadas por Benedikta Zur Nieden son 9 en total; algunas de estas traducciones aparecen con el metalenguaje de “colaboración”, “Refundición” o “traducción libre”. Consideramos este hallazgo de gran relevancia para visibilizar entonces la figura de esta traductora. Estos escritos, que se presentan en la revista como aportes directos de Benedikta Zur Nieden, son más frecuentes al inicio de la fundación de la revista (1989 a 1991) y se van haciendo más esporádicas a lo largo de las publicaciones. Lo anterior debido a que, según Margarita González, al principio doña Benedikta estaba totalmente al frente de la revista y posteriormente fue delegando funciones en otros colaboradores, hasta que en 1990 viajó definitivamente a Alemania, desde donde, por carta, continuaba dando sus instrucciones para la publicación.

Otros de los otros traductores hallados en nuestra búsqueda, y que no están directamente ligados al contexto antioqueño de la Pedagogía Waldorf son: Juan Berlín, traductor y editor de obras antropológicas, residió en México y tradujo, del alemán al español, importantes textos que sirvieron de fundamento tanto para los cursos y seminarios del *Centro Humanístico Micael*, como para el *Colegio Luis Horacio Gómez* de Cali, Colombia, institución con la cual se mantuvo, desde el *Centro Micael*,

una activa interacción a través de seminarios y congresos en ambas instituciones. Según el blog *del Colegio Luis Horacio Gómez*<sup>12</sup> en su sección de reseña histórica: “Don Juan Berlín se constituyó en el puente que sirvió para que llegaran posteriormente maestros Waldorf de Sudamérica, Norteamérica y Europa a capacitarnos”.

Entre los traductores que aparecen en la publicación hay nombres recurrentes tales como: Ana María Rauch, traductora del alemán al español; Cristina Pilon, traductora e intérprete uruguaya, aparece en la revista como traductora de un texto del inglés, uno del alemán y otro del portugués y cotraductora, al lado de Gisela Medina, de un texto en alemán.

Cabe señalar entonces que Benedikta Zur Nieden, se despojó de toda fortuna para dedicarse a la fundación de obras educativas y, según datos arrojados a partir de nuestro rastreo, a la financiación de la formación académica de varios jóvenes de nuestro departamento inquietos, en aquella época, por la pedagogía. Valdría la pena investigar qué personajes de nuestro contexto, que también han aportado a la cultura, al intelecto, a la transferencia de saberes, recibieron influencia o ayuda económica de Benedikta Zur Nieden; por información del libro *Diarios de una Mujer Valiente* de Sandra Naranjo Gonzalez (2012) que ya hemos citado en nuestro trabajo, sabemos que la famosa pianista Blanca Uribe, recibió desde temprana edad, el apoyo incondicional de la familia Echavarría y posteriormente de Benedikta Zur Nieden en su viudez.

#### 4.4. Fuentes de las traducciones en la *Revista Cuadernos de Micael*

Como ya hemos mencionado, en la publicación en cuestión encontramos un grupo representativo de traducciones de textos originales tomados en su mayoría de publicaciones europeas de pedagogía, principalmente revistas o folletos alemanes como la revista *Erziehungskunst*, la revista *Die Menschenschule*, la *Weleda Nachrichten* y la *Revista de la Escuela Rudolf Steiner de Nürtingen*, Alemania Federal; también aparecen como fuentes de textos originales, el *Semanario Das Goetheanum*, el Folleto *Lehrerrundbrief* (Boletín de información para los maestros Waldorf alemanes), la *Revista Stadtgottes* y otras publicaciones europeas como la revista holandesa *Vrije opvoedkunst*, la revista francesa *TRIADES* y la revista *L'Esprit du Temps*, también de Francia. En este grupo destacamos una fuerte influencia Alemana. Benedikta Zur Nieden era conocedora y estudiosa de su cultura de la cual se propuso transferir elementos específicos de la pedagogía que ella recibió directamente o a la que dedicó sus estudios.

<sup>12</sup> Sitio Web Del Colegio Waldorf Luis Horacio Gómez  
[http://www.colegiowaldorfcali.edu.co/web/resena.html#.Vf\\_QftJ\\_Oko](http://www.colegiowaldorfcali.edu.co/web/resena.html#.Vf_QftJ_Oko).

Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX

Es importante mencionar que, principalmente en los últimos años de la revista aparece un grupo significativo de traducciones (33 de 169) tomadas de 28 libros originalmente escritos por autores de nacionalidad alemana, austríaca, austro-húngara, o norteamericana, publicados y traducidos, en la mayoría de los casos, por editoriales europeas de renombre dedicadas a la difusión de la pedagogía Waldorf y la antroposofía como la *Editorial Antroposófica* y la *Editorial Rudolf Steiner*. En este grupo se encuentran en su mayoría las conferencias de Rudolf Steiner y algunos de los textos fundamentales para el estudio de la antroposofía. Dichas conferencias fueron pronunciadas por Steiner en alemán. Con respecto a los textos de estudio, también escritos principalmente en alemán, se destacan los siguientes títulos: “Goethe y su visión del mundo”, “Una pedagogía hacia la libertad”, “El umbral del mundo Espiritual”, “Goethe y su visión del mundo”, “Nociones básicas de antroposofía”, “La constitución masculina y femenina”, “El primer septenio”, “Juguetes hechos por los padres”, “Educación Waldorf: La Educación Antropológicamente Fundamentada” y “La Salud a Través de la Educación”, entre otros. Este grupo de traducciones muestra que la traducción es el vehículo por excelencia para transferir conocimiento, en este caso el del *Modelo Pedagógico Waldorf*, no solo a Antioquia, sino al mundo en general.

Por último, es necesario mencionar la presencia de 41 de 169 textos tomados de la publicación *Boletines de Metodología de México* que, según las notas paratextuales, eran traducciones tomadas de dicha publicación para la *Revista Cuadernos de Micael*. Según González, se daba una interacción continua entre los editores de ambas publicaciones a través de congresos latinoamericanos de Pedagogía Waldorf.

## 5. Conclusiones

En esta publicación se hace evidente una fuerte presencia de la traducción como actividad que complementa los contenidos de la publicación *Revista Cuadernos de Micael*; podemos afirmar entonces que la traducción, como lo afirma Salama-Carr (2005), cumplió un importante rol en la circulación y propagación de ideas, en este caso particularmente la traducción cumplió una importante labor en la difusión del *Modelo Pedagógico Waldorf* en Antioquia y en Colombia en general, ya que como mencionamos esta revista fue un importante órgano de difusión para este modelo. La circulación de este saber a través de la traducción, permitió igualmente la apropiación por pedagogos locales que a su vez dieron vida a estos principios desde su propio contexto.

Es significativo para la historia de las prácticas traductivas en Colombia rescatar la amplitud léxica con la que se nombra aquí la traducción, esta variedad en el lenguaje para hacer referencia al ejercicio de traslación de un texto, enriquece el metalenguaje de la traducción en el contexto colombiano y por ende las aproximaciones teóricas; además, este metalenguaje a su vez, abre la puerta para entender la traducción en nuestro contexto, lo cual merecería una penetración y en lo que significa para cualquier sociedad y para el ser humano individual el contar con la posibilidad de la traducción como puerta hacia campos inexplorados.

Hay que resaltar que un número importante de traducciones halladas no fueron hechas directamente en Colombia sino que provenían directamente de países como México y Brasil principalmente; así pues, se evidencia la existencia de una red de comunicación creada por los agentes involucrados en este proceso de transferencia, quienes mantenían un contacto con otros difusores o promotores del mismo modelo pedagógico en Latinoamérica. Por lo tanto, la *Revista Cuadernos de Micael* se vuelve también eco de la influencia del modelo pedagógico en Latinoamérica a través del desplazamiento de las traducciones que vienen a nutrir la publicación. Todo esto permite afirmar que en esta iniciativa de Benedikta se dio una “migración del conocimiento”.

Como lo hemos querido resaltar a lo largo de este artículo, los traductores son nuestro objeto principal de investigación; esta propuesta permitió destacar un grupo considerable de traductores que, formados a partir del mecenazgo de Benedikta, se dieron a la tarea de replicar el conocimiento obtenido y que constituyó la semilla para el *Movimiento Pedagógico Waldorf* en el contexto local. Es de resaltar que este trabajo permitió además visibilizar a Benedikta como traductora, algo nunca antes mencionado con referencia a su legado. Fue posible llegar a esta conclusión, no solamente a partir de los testimonios de Margarita González y de los aportes de su biógrafa Benny Duque, sino también a partir del análisis de los elementos paratextuales y del metalenguaje con el que, en la revista, se nombra la traducción. Igualmente y como lo señalamos con Bandia & Milton (2009), en todo este movimiento pedagógico impulsado por Benedikta hay gran cantidad de “agentes de traducción”: “Often they are individuals who devote great amounts of energy and even their own lives to the cause of a foreign literature, author or literary school, translating, writing articles, teaching and dissemination of knowledge and culture” (p. 1). Para Milton y Bandia estos “agentes” han sido verdaderos motores de cambio e innovación en materia cultural ya que ponen sus esfuerzos personales, profesionales e intelectuales al servicio del intercambio cultural, de esta manera asumen un rol de

Montoya P., Galeano, E. / *Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX*

liderazgo que los sitúa, como en el caso de Benedikta Zur Nieden de Echavarría y todos los agentes que la rodearon, en transformadores culturales a la luz de la historia.

En relación al concepto de transferencia cultural, este concepto nos permitió en esta investigación visibilizar a Benedikta Zur Nieden de Echavarría como agente cultural que concretó dicha mediación en la importación del *Modelo Pedagógico Waldorf*, a partir de la traducción, ejercida por ella y por otros traductores, pero también en dicha transferencia se implican otros agentes en su rol de editores o pedagogos, quienes transmitieron y replicaron igualmente el modelo, como ya se mencionó. El concepto de transferencia cultural implica en sí a la traducción como herramienta fundamental pero principalmente al sujeto que sirve como agente en los procesos de la transferencia, en este caso Benedikta Zur Nieden, que se convierte, a la luz de este concepto en “vector de transferencia”.

Igualmente, más allá de la transmisión cultural manifestada en las traducciones en sí, también se observa como el *Modelo Pedagógico Waldorf*, al llegar a Antioquia, vivió, un proceso de adaptación a la cultura de llegada. Valga la pena mencionar que dicho modelo está estructurado originalmente con base en cuatro épocas del año que coinciden con las cuatro estaciones en Europa; esto supone un gran contraste, pues en el contexto de llegada, Colombia, no se cuenta con tales condiciones climáticas propiamente dichas y, sin embargo, el Modelo Pedagógico se sigue aplicando en múltiples instituciones educativas, no solo en Antioquia sino en Cundinamarca y el Valle entre otros. De igual manera, el origen del modelo se dio en el contexto de la clase obrera Alemana; como contraste, en la cultura de llegada fue una clase alta y en muchos casos de procedencia extranjera quien acogió el modelo y trabajó junto con Benedikta en la fundación de diversos colegios, entre ellos el *Triángulo* y el *Isolda Echavarría*. Cabe anotar sin embargo, que doña Benedikta siempre tuvo claro el carácter no elitista ni discriminatorio de esta propuesta pedagógica cuyo objetivo último, según su fundador, era una educación para la libertad.

A partir de los elementos encontrados y analizados en esta propuesta, es posible entonces ampliar y profundizar el perfil de Benedikta Zur Nieden de Echavarría, conocida hasta el momento como mujer que aportó al desarrollo social, político, económico y artístico de Antioquia, hacia un perfil traductivo que reconoce su aporte a la traductología colombiana, basándose en la mediación cultural ejercida por ella tanto desde el ejercicio de la traducción como desde la transferencia cultural en sí. Concluimos por lo tanto que esta mujer, leída a través de los años como una dama, benefactora de obras sociales, “esposa de” y perteneciente a la alta sociedad

antioqueña, trascendió de sobra en su época dicho perfil y se constituyó en baluarte de toda una cultura de pensamiento intelectual y pedagógico que surgió como resultado de su rol como mediadora y agente de transferencia cultural desde Alemania hacia Antioquia, Colombia.

Montoya P., Galeano, E. / Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX

## Referencias

- Adamo, S. (2006). Microhistory of Translation. En G. L. Bastin & P. Bandia (Eds.), *Charting the Future of Translation History* (pp. 81-100). Ottawa: University of Ottawa Press.
- Bachega, C. A. (2011). Pedagogia Waldorf, um olhar diferente à educação. *Anais do Sciencult*, 1(1).
- Bandia, P. & J. Milton. (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Carlgren, F., & Varillas, M. L. (1989). Una educación hacia la libertad: la pedagogía de Rudolf Steiner: informes del Movimiento Internacional de las Escuelas Waldorf. Editorial Rudolf Steiner.
- Da Costa Falcão, C. L. A. (2010). Prática do método científico de Goethe como instrumento para aprendizagem ao estudo do solo. *Revista Homem, Espaço e Tempo*.
- Delisle, J. (2009). La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala*, 8(1), 221-235.
- Delisle, J. (2010). *Retratos de traductoras y traductores*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- D'hulst, L. (2009). Traduction et transfert: pour une démarche intégrée. *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, (22)2, 133-150.
- D'hulst, L. (2011). Translation History. En Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Ed.), *Handbook of Translation Studies* (Revised 2011) (Vol. 1, pp. 397-405). Amsterdam: John Benjamins.
- D'hulst, L. (2012). (Re)locating translation history: From assumed translation to assumed transfer. *Translation Studies*, 5(2), 139-155.
- El Tiempo*. "El Goethe sigue en Medellín", 13 de noviembre de 1993, tomado de: <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-259743>.
- Espagne, M. (2013). « La notion de transfert culturel ». *Revue Sciences/Lettres*, (1), 1-9. Tomado de : <http://rsl.revues.org/219>.
- Genette, G. (2001). *Umbrables*. México/Buenos Aires: Siglo XXI editores.
- Giraldo, P. A. (2007). *Mujeres antioqueñas en la memoria de la ciudad*. Medellín: Alcaldía de Medellín.
- Helg, A. (1987). *La educación en Colombia 1918-1957. Una historia social, económica y política*. Bogotá : Fondo editorial CEREC.
- Herrera, M. C. (1999). *Modernización y Escuela Nueva en Colombia: 1914-1951*. Bogotá: Plaza & Janés.

- Jakobson, R. (1959/2004). On linguistic aspects of translation. En: L. Venuti (ed.) (2004), *The Translation Studies Reader*, 2e edition, pp. 138-143.
- Joyeux-prunel, B. (2002). « Les transferts culturels ». Un discours de la méthode. *Hypothèses* (1), 149-162.
- Konig, K. (2013). Os quatro temperamentos. *Arte Médica Ampliada*. (33)1.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London/New York: Routledge.
- Martín, M., & Jesús, M. (2014). Historia y actualidad de la Pedagogía Waldorf.
- Montoya, M., Jaramillo, O., Moncada, J. D. (2007) Un reconocimiento a los actores de la biblioteca pública en Antioquia. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, Jul.- Dic., 30, (2), 205-227.
- Montoya, P. A. (2013). *Traducción y transferencia cultural en la reforma educativa radical en Colombia: Descripción y análisis de La Escuela Normal (1871-1879)*. Tesis de Doctorado en Traducción, Universidad de Montreal.
- Naranjo, S. (2012). Diarios de una mujer valiente. Historia de Benedikta Zur Nieden de Echavarría, pp. 17. Editorial Académica Española.
- Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome.
- Revista Semana. "La saga de los Echavarría", 10 de agosto de 1990, tomado de: <http://www.semana.com/especiales/articulo/la-saga-de-los-echavarria/13971-3>.
- Salama-Carr, M. (2005). Los traductores, difusores del conocimiento. En J. Delisle & J. Woodsworth (Eds.), *Los traductores en la historia*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- St. André, J. (2009). History. En: M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2<sup>o</sup> éd., pp. 133-136. London/New York: Routledge.
- Tahir, Ş. (2013). Translation History. En: C. Millán Varela & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, pp. 131-143. London/New York: Routledge.
- Ullrich, H. (2011). Rudolph Steiner y la educación. En: *Didácticas de la filosofía: para una pedagogía del concepto (Vol I)*. Cárdenas Mejía, Luz Gloria y Carlos Enrique Restrepo (Eds.). San Pablo: Bogotá. pp. 173-189.
- Wakabayashi, J. (2013). History of Translation. En C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 1-9). Hoboken: Blackwell Publishing.
- Zubiría, J. (2001). *De la escuela nueva al constructivismo: un análisis crítico*. Cooperativa Editorial Magisterio: Bogotá.



Montoya P., Galeano, E. / *Benedikta Zur Nieden de Echavarría, traductora: transferencia cultural en el contexto pedagógico colombiano a mediados del siglo XX*

## Entrevistas

Margarita González López de Mesa (2014). Entrevista personal realizada el 6 de diciembre. Testimonio de su experiencia al lado de Benedikta Zur Nieden de Echavarría como principal colaboradora en la fundación y trayectoria de dos de sus obras más queridas: el *Centro Humanístico Micael* y la *Revista Cuadernos de Micael*.

Benny Duque Carvajal (2014). Charlas personales a lo largo del año. Relatos de sus vivencias con relación a la Pedagogía Waldorf; recuento de su trabajo como biógrafa de Benedikta Zur Nieden de Echavarría.